

Aspects de l'histoire de l'enseignement des langues: 1880-1914 Présentation

Le présent ouvrage fait écho au colloque «*Universités européennes, sciences du langage et enseignement des langues. Mouvements d'innovation de 1880 à 1914*», organisé par l'Université de Genève en septembre 1991 à l'occasion du centième anniversaire de l'École de Langue et de Civilisation Françaises. Une soixantaine de chercheurs y ont apporté leur contribution à l'étude de cette époque-charnière dans l'histoire de l'enseignement des langues, et la publication des communications présentées a été répartie dans différentes revues dont on trouvera la liste ci-après. Le bulletin CILA a pour sa part rassemblé une dizaine de contributions offrant un éclairage contrasté de la scène européenne pour la période considérée.

Le champ 1880-1914 représente à bien des égards un terrain d'étude privilégié. On y observe de profondes mutations: le développement des circulations internationales provoque une augmentation de la demande en connaissance des langues vivantes, et un besoin croissant de formation des enseignants. Dans les universités, les langues modernes prennent de plus en plus de place, comme langues d'enseignement mais aussi comme objets d'enseignement. Les disciplines du domaine des sciences du langage se développent et s'autonomisent. Autour des universités, on voit se constituer des institutions offrant des cours pour étrangers. Par ailleurs, le discours méthodologique est le lieu de transformations sensibles et de débats passionnés: en Allemagne et en France, naît le mouvement de la Réforme, débouchant sur le concept de «méthode directe», qui prône un apprentissage sans recours à la traduction, s'appuyant sur la langue parlée, la phonétique et la grammaire inductive.

A partir de l'étude de ces différents phénomènes et de leur interaction, le colloque se proposait de mieux saisir les constantes et les diversités des relations entre rénovation de l'enseignement des langues, développement universitaire et échanges internationaux. Les communications se sont réparties selon trois orientations:

- «Universités, universitaires, projet scientifique et demande sociale en langues», centrée plus particulièrement sur le champ universitaire: développement des sciences du langage à l'université, relations avec le reste du système éducatif.
- «Débats méthodologiques à propos de l'enseignement des langues», où l'on s'est intéressé aux mouvements de rénovation méthodologique et aux polémiques qu'ils ont suscitées.

- «Circulations internationales, mouvements des idées et politiques linguistiques», où l'on a abordé les questions de politiques linguistiques et d'enjeux en matière de langues.

Le présent ouvrage regroupe des contributions associées plus particulièrement aux deux premiers domaines évoqués: il s'agit de présenter ici différents aspects de l'enseignement des langues à cette période dans différents pays européens; on y aborde l'analyse des développements méthodologiques universitaires et extra-universitaires, à travers les acteurs, les discours, les outils et les pratiques relevant de ces mouvements. On constatera que ce recueil est, à l'image du colloque, le lieu d'une grande diversité; diversité des discours, des situations, des angles d'attaque adoptés par les chercheurs.

Les deux premières contributions nous livrent des études sur le contexte suisse. Bernard SCHNEUWLY se penche sur les débats suisse-romands à propos de l'enseignement de la rédaction en langue maternelle, en étudiant de près quatre textes parus entre 1910 et 1914. Il en souligne tout d'abord les oppositions, qui illustrent une polémique idéologique caractéristique de la période, pour en dégager ensuite les convergences. Michèle SCHÄRER présente un aspect très différent de la scène helvétique, en dressant un tableau des cours de langues d'une association professionnelle genevoise d'employés: elle y décrit le public, les contenus, les méthodes, et pose la question de la finalité de l'enseignement des langues pour la classe sociale concernée.

Les trois articles qui suivent nous renseignent sur l'état des développements méthodologiques dans différents pays d'Europe, en adoptant des angles particuliers: Theo VAN ELS s'appuie sur quelques thèses récentes pour résumer la situation de l'enseignement des langues étrangères dans le système éducatif hollandais de l'époque, en soulignant notamment le peu d'enthousiasme créé par les courants innovateurs. Liana POP se penche sur des manuels roumains de grammaire et de stylistique, pour analyser les relations entre linguistique générale et grammaire, en regard du contexte général de l'enseignement des langues en Roumaine à ce moment-là. Renate HAAS, finalement, consacre son étude aux aspects sexistes des discours du mouvement de la Réforme en Allemagne.

Mais certains auteurs ont choisi de s'intéresser aux acteurs des mouvements de rénovation: c'est à travers l'étude de leurs discours ou de leurs œuvres, mais aussi de leur cheminement biographique, qu'on peut mieux appréhender l'enjeu méthodologique de la période. Pour l'Allemagne, Gerda HASSLER tente de préciser la pensée de Karl VORETZSCH sur les relations entre philologie et enseignement des langues, à travers l'évocation

d'une série de discours illustrant son opinion sur la responsabilité de l'université et l'enjeu de l'enseignement des langues étrangères à l'école. Dagobert KRÜGER éclaire le portrait de VORETZSCH en lui associant celui d'Hermann SUCHIER, qui fut son prédécesseur au séminaire de langues romanes de Halle, en analysant les débats auxquels ils prenaient part et les articles où ils reprenaient les idées novatrices de la Réforme. Pour le Danemark, Arne JUUL et Hans NIELSEN étudient le rôle de JESPERSEN dans le mouvement de la Réforme, en exposant ses propositions pour améliorer l'enseignement des langues étrangères et en analysant leurs conséquences sur l'enseignement au Danemark.

Les deux dernières contributions de ce recueil utilisent l'étude des dictionnaires pour rendre compte des mouvances méthodologiques du temps. Gheorghe LASCU s'attarde sur deux dictionnaires roumains de la fin du XIX^e siècle, et montre en quoi ces deux outils ont été les témoins des changements de politique linguistique en Roumanie. La contribution de Juan GARCIA-BASCUÑANA est consacrée au dictionnaire bilingue de CUESTA, présenté, à travers ses réussites et ses limites, comme le produit d'une époque, en tant qu'instrument de renouvellement et effort de réflexion linguistique sur l'enseignement des langues modernes.

Université de Genève
Ecole de Langue et de Civilisation Françaises
CH-1211 Genève 4

ANICK GIROUD

On trouvera dans le présent recueil partie des contributions présentées lors du colloque:

**UNIVERSITES EUROPEENNES, SCIENCES DU LANGAGE,
ET ENSEIGNEMENT DES LANGUES**
Mouvements d'innovation de 1880 à 1914

qui s'est tenu à l'Université de Genève, du 26 au 28 septembre 1991, et qui, organisé par l'ELCF, marquait le centenaire de la fondation du Séminaire de Français Moderne.

Ce colloque a pu avoir lieu grâce au concours:

- du Fonds National Suisse de la Recherche Scientifique (subside n° 12-31102.91)
- de l'Académie Suisse des Sciences Humaines
- du Service Culturel et Scientifique de l'Ambassade de France
- du Fonds Culturel de la Fédération des Coopératives Migros

Les publications résultant de ce colloque sont distribuées comme suit:

Bulletin CILA n° 56 (octobre 92): «Aspects de l'histoire de l'enseignement des langues: 1880-1914» *Institut de Linguistique, Université de Neuchâtel. Espace Louis Agassiz 1. 2000 Neuchâtel; Suisse.*

Cahiers Ferdinand de Saussure n° 46 (1992): «Théorie et pratique des sciences du langage: 1880-1914». *Cercle F. de Saussure, Université de Genève, 1204 Genève.*

Documents pour l'Histoire du Français Langue Etrangère ou Seconde, bulletin de la SIHFLES n° 10 (fin 92): «Aspects de l'histoire des politiques linguistiques: 1880-1914». *SIHFLES. 9, rue Lhomond. 75005 Paris; France.*

Etudes de Linguistique Appliquée n° 88 (fin 92): «Méthode directe et mouvement de la Réforme: 1880-1914». *Didier Erudition. 6, rue de la Sorbonne. 75005 Paris; France.*

Histoire Epistémologie Langage: un numéro de la revue consacré à certaines publications résultant du colloque est prévu fin 93. *Département de recherches linguistiques, Université de Paris VII: Tour centrale; 9ème étage. 2, Place Jussieu. 75221 Paris Cédex 05; Paris.*

Volume «Travaux et Recherches», coll. des publications de recherches de la Faculté des Lettres (Université de Genève), à paraître: «Universités européennes et enseignement des langues: 1880-1914». *Faculté des Lettres. Université de Genève. Place de l'Université. 1211 Genève 4; Suisse.*